

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

言葉の上につく小さな言葉を上からえらんで書きましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 伶子
イラスト・奈良 恵

言葉の上の小さな言葉

答えはP22にあります。

关于为难时的咨询窗口

在日本很多公司和学校都在4月开始新的年度。想必在技能实习生中也有很多人都怀着新的心情度过每天。尽管如此，离开祖国，在生活习惯和文化都不相同的日本生活中可能会发生一些困难而不知道该和谁商量。在这种时候，请不要独自一个人承担，要利用咨询窗口等谋求寻找解决问题的线索。根据技能实习法设立的外国人技能实习机构（OTIT）开设了可以用8个国家的语言进行咨询的“母语咨询热线”。当你在工作上或日常生活中感到烦恼或不安的时候，想要得到关于宗教、饮食、习惯、思考方式的建议的时候，在工资、加班等劳动条件上有疑问等感到困难的时候，可以进行咨询。

外国人技能实习机构（OTIT）母语咨询热线 0120-250-169

每周一、周三、周五上午 11:00~下午 7:00 每周六上午 9:00~下午 5:00

※受理时间以外则电话留言对应（在第二天以后回答）

※根据内容，有时可能要化一定时间（才能回答）。

※是免费电话。

◆外国人技能实习机构母语支援网站 <https://www.support.otit.go.jp/soudan/cn/>

请下载「技能实习生手册」应用程序！

这是当技能实习生入境时，通过智能手机，可以随时在任何地方看到下载获取的“技能实习生手册”的应用程序。

通过「技能实习生手册」应用程序了解到的事情：

- 日本的生活规则（交通、交通工具、宿舍）
- 工作相关的法律（劳动合同、解雇、劳动时间、休假、工资等）
- 社会保险、劳动保险、税金（所得税·住民税）
- 无法进行技能实习时
- 结婚、怀孕、分娩时
- 各种咨询窗口、申报方法
- 关于外国人技能实习制度

※关于此相关内容的咨询窗口：外国人技能实习机构（OTIT）
技能实习部援助课TEL：03-6712-1974

马上下载！

- 应用程序免费
- 对应9国语言
越南语、中文、菲律宾语、印度尼西亚语、泰语、缅甸语、柬埔寨语、蒙古语、英语



For Android



For iPhone

让我们登录外国人技能实习机构（OTIT）的SNS吧！

外国人技能实习机构（OTIT）通过Facebook和Twitter，除了技能实习制度相关信息和关于OTIT采取的措施之信息外，还随时发布关于新型冠状病毒感染症的各种支援政策等信息。因为被翻译成简单的日语和8个国家的语言，所以，诸位务必要登录并加以灵活应用。



Facebook



Twitter

关于新型冠状病毒感染症疫苗的接种（第3次追加接种）

诸位技能实习生，如果希望接种者，也可以免费接受第三次防止新型冠状病毒感染的疫苗追加接种。因为，和第二次接种疫苗时一样，诸位会收到从市、町、村寄来的追加接种用的接种券，所以，希望接种者，请按照附在信封内的“接种通知”的内容预约接种。追加接种的接种券发送日程和预约受理开始时间等，各市町村不尽相同。

「第30届外国人技能实习生·研修生日语作文大赛的介绍」

JITCO从4月1日（星期五）开始接受征文比赛的报名。应募截止日期是5月13日（星期五）。关于详细的募集介绍，刊载在JITCO主页（<https://www.jitco.or.jp/>）“JITCO日语教材广场”（<https://hiroba.jitco.or.jp>）的通知中。期待大家的应征！

通过漫画了解 日本人的心理

—— 遵守礼仪愉快地观赏樱花 ——



阿科在采取冠状病毒对策情况下，观赏樱花

在冠状病毒祸害发生之前，日本的观赏樱花是在樱花树下和伙伴们一起吃饭，热闹地度过。现在要遵守新的生活方式，戴上口罩，和其他团体保持距离，安静地眺望樱花。让冠状病毒祸害早点结束就好了。

◆こくごたえ



小さな言葉、接頭語を取り上げました。
 「お・ご(御)」は、丁寧いや尊敬を、「ま(真)」は、本当や正しさを、「ど」は程度が強いことを、「す(素)」は、そのままであること—などの意味を添える働きをしています。
 それとは少し違いますが、「さ」や「か」などで、「か弱い・けだるい・ひ弱」のように語調を整えています。
 また、「言葉の勢いを強めるのが(ひ)引ん・と(取)っ」で、「ふ(踏)んだくる」などがあります。

Hôm nay chúng tôi giới thiệu về một số “tiếp đầu ngữ”, tức là những chữ “nhỏ” đứng trước một từ khác thể hiện sự khác biệt. Đó là chữ “御” được đọc là “お” hoặc “ご”, để thể hiện cách nói lịch sự hoặc kính trọng, Chữ “真”, đọc là “ま” thể hiện sự đúng đắn hoặc chính xác, chữ “ど” để hiện mức độ mạnh mẽ, chữ “素” đọc là “す” có tác dụng nhấn mạnh nội dung của từ đứng sau đó. Khác với những chữ trên một chút là chữ “さ” và chữ “か” ví dụ như trong chữ “か弱い, けだるい, ひ弱” làm cho âm điệu dễ nghe hơn. Ngược lại những chữ như “ひん” (viết là “引ん”), chữ “とつ”(viết là “取っ”) hoặc chữ “ふんだくる” (viết bằng chữ “踏んだくる”) làm tăng mức độ mạnh mẽ của từ đứng sau nó.

我举一个很小的词，即前缀。「お・ご(御)」表示礼貌和尊敬，「ま(真)」表示真正的，正确性，「ど」表示程度强烈，「す(素)」则表示就那样等意思。与此稍有不同的是，“さ”和“か”等词，像“柔弱、慵懒、软弱”，进行语调调整。另外，增强语言气势的是“ひ(引)ん・と(取)”，有“ふ(踏)んだくる”(中文意指硬夺)等用词。

Kinuha ko ang isang maliit na salita, isang prefix. 「お・ご(御)」 ay dapat na magalang o iginagalang, 「ま(真)」 ay katotohanan o kawastuhan, 「ど」 ay malakas na antas, 「す(素)」 ay ginagamit upang magdagdag ng kahulugan tulad ng pagiging kung ano talaga ito. May kaunting pagkakaiba naman ang 「さ」 o 「か」 at iba pa, at ang tono ay in- adjust tulad ng 「か弱い・けだるい・ひ弱」. Bilang karagdagan, nagpapalakas naman sa momentum ng pagsasalita ay 「ひ(引)ん・と(取)っ」 at gayundin ang 「ふ(踏)んだくる」.

Kali ini kita belajar tentang kata awalan. Awalan “o dan go” adalah untuk kata-kata dalam bahasa sopan dan hormat. Awalan “ma” untuk hal yang benar-benar dan tepat. Awalan “do” untuk hal yang tingkatnya kuat. Awalan “su” untuk gerakan yang sebagaimana adanya. Sedikit berbeda dengan itu, ada awalan “sa” dan “ka” yang ditambah untuk disesuaikan nadanya seperti pada “kayowai (lemah (dari penampilan)), kedarui (lemas), hiyowa (lemah (karena penyakit))”. Selain itu, ada awalan “hi (tarik) n dan to (ambil)”, “fu (injak)ndakuru”, dan sebagainya, yang memperkuat momentum kata-kata.

เราได้ยกเอาคำเติมหน้าสั้น ๆ มาพูดถึง คำดังกล่าวทำหน้าที่ให้ความหมายประกอบ อาทิ 「お・ご(御)」 ใช้เติมเพื่อแสดงความสุภาพหรือความเคารพ, 「ま(真)」 หมายถึงอย่างแท้จริงหรือถูกต้อง, 「ど」 เน้นระดับความเข้มข้น จนแรง, 「す(素)」 หมายถึงสภาพที่เป็นอยู่อย่างนั้น เป็นต้น คำที่แตกต่างจากนั้นเล็กน้อย เช่น 「さ」 หรือ 「か」 นำมาเติมเพื่อปรับโทนเสียงของคำ อาทิ 「か弱い (คะโยวะอิ)・けだるい・ひ弱 (ฮิโยวะ)」 และยังมีความที่เสริมลักษณะความแรงของคำอย่างเช่น 「ひ(引)ん・と(取)っ」 และ 「ふ(踏)んだくる」 เป็นต้น

យើងធ្លាប់លើកយកពាក្យខ្លីៗដែលជាបុព្វបទ។ បុព្វបទត្រូវបានគេប្រើដើម្បីបន្ថែមអត្ថន័យ ដូចជា「お・ご(御)」សំរាប់ការគួរសម និងគោរព 「ま(真)」សំរាប់ការពិត ត្រឹមត្រូវ និង 「ど」សំរាប់បញ្ជាក់ពីសភាពខ្លាំង ហើយ 「す(素)」សំរាប់បញ្ជាក់ថាសភាពដដែល។ ខុសគ្នាបន្តិច ជាមួយនឹងបុព្វបទ 「さ」 និង 「か」 ដូចនៅក្នុង 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ដែលត្រូវបានប្រើដើម្បីសម្រួលការបញ្ចេញសូរស្រង្រង។ លើសពីនេះទៀតគឺ 「ひ(引)ん・と(取)っ」ដែលពង្រឹងសន្ទុះនៃពាក្យ ដែលមាននៅក្នុង 「ふ(踏)んだくる」 ជាដើម។

စကားလုံးတိုနဲ့ ထိပ်စီးစကားလုံးတွေကိုရွေးထားပါတယ်။ 「お・ご(御)」 က လေးစားမှု၊ 「ま(真)」 က မှန်ကန်မှု၊ 「ど」 က အားကောင်းမှု၊ 「す(素)」 က နဂိုအတိုင်းတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို ဖြည့်စွက်ပေးပါတယ်။ ဒါတွေနဲ့မတူတာက 「さ」 နဲ့ 「か」 ဖြစ်ပြီး 「か弱い・けだるい・ひ弱」 ဆိုတာမျိုး စကားလုံးတွေကိုပိုပြီး ဟန်ပိစေပါတယ်။ စကားလုံးရဲ့ အင်အားကိုပိုပြင်းစေတာကတော့ 「ひ(引)ん・と(取)っ」 ဖြစ်ပြီး 「ふ(踏)んだくる」 စတာမျိုးလည်းရှိပါတယ်။

Богино үг, угтвар үгийн талаар авч үзье. “お/о, ご/go(御)” нь тухайн үгийг эелдэг хэллэг болгох, “ま/ma(真)” нь “жинхэнэ”, “үнэн”, “зөв” гэсэн утгыг илэрхийлэх, “ど/do” нь тухайн үгэнд эрч нэмэх, “す/su(素)” нь байгаагаараа байгаа байдлыг илэрхийлэх зэргээр тухайн үгэнд утга нэмэх үүргийг гүйцэтгэдэг. Эдгээрээс бага зэрэг ялгаатай нь, “さ/sa”, “か/ka” г.м бөгөөд эдгээр нь “ка弱い/ka-yowai (хэврэг, эмзэг), けだるい/ke-darui (тамир барагдсан), ひ弱/hi-yowa (сул дорой)” гэх мэтээр тухайн үгийн эрчийг тохируулна. Мөн, тухайн үгэнд эрч нэмдэг “ひ/hi(引)ん/n, と/to(取)っ/жигжиг цү (араас нь залгасан гийгүүлэгчийг хоёр дуудна.)”, “ふ/fu(踏)んだくる/ndakuru (булаах, дээрэмдэх)” зэрэг үгүүд байдаг.

Here we focus on small words that are prefixes. お / ご(御) adds a sense of politeness or respect, ま(真) emphasizes the truth or correctness, ど strengthens the extent or degree, and す(素) indicates the natural state, of the words they each prefix. さ and か slightly differ from the above. They soften the tone of the words they prefix, as in か弱い, けだるい, and ひ弱. There are also prefixes such as ひ(引)ん and と(取)っ, which give words a greater sense of action, as in ふ(踏)んだくる.

技能実習生・研修生向(母国語情報誌) 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 技能実習生の友 総務部広報室
 2022年4月 春季号 〒108-0023
 2022年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5
 電話 50嵐ビルディング 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/